

脩學開創ノ功ヲ見ス爲ナリ。

一、清文字音ハ漢字ノ音釋ニ因テ發音スル所最精微ナリ。今國字ヲ以テ細ニ音釋ヲ加フト雖_レ、悉ク牽引的準スルコト能ハス。況其口ヨリ出スハ漢音精通ニ非スンハ更ニ難シ。然ク如此ト雖_レ、其字有テ豈其音無ランヤ。故ニ唯讀易キタメ、本朝五十音ノ例ヲ援テ音註ヲ施ス。但其中確實ノ音韻ニ協サル所有ヘシ。若詳略得中センヲ要セバ、須ク口授ニ據ヘシ。

一、滿語句毎々漢字ノ譯アリ。加之清文ノ註詞ヲ啓發シ、翻譯ヲ加ヘ、其理ヲ暢ベテ事物詳カナレハ、本文ニ和解ヲ加ヘス。清文恰モ國字……以テ同文異義スル事アレハ、詞ハ層見疊出……可カラス。總而虛字ノ言葉遣ヒ漢字ノ奧義ニ至ラス。漢字モ亦和語ノ簡ナルニ及ハサル事アリ。此ニ由リ漢字用サル事能ハスト雖_レ、專ラ漢字ニ依テ解セハ、義深シテ却テ詞離ル事アラン歟。因テ訓話ヲ異ニシテ、偏ニ理會ノ速ナルヲ要トス。

一、清文虛實ノ助字アリテ、能演ニ緣リ其意義ヲ表裏ニ轉易ス。乃 本朝ノ字訓ニ扇_{アフキ}ト云ヘル實字ヲ扇_{アホク}ト云ヘハ虛ニ變ルノ類ヒ、清文ニ比較シテ毫釐モ違フ事ナシ。原ヨリ助語テニヲハ有テ備サニ文意ヲ述ト雖_レ、事情聯關ノ宜ニ從ヒ、或其詞質ヲ失ハン事ヲ患ヒテ、用ル所ノテニヲハ畫一セサルヘシ。和語ニ月_{ツキ}日、漢語ニハ日月ト云フ如キ、清文ニモ雄雌ト横縱ト……類ヒ尤多シ。皆 本朝ノ句調ニ仿フ。又形勢聲響ニ屬スル詞

ハ、人ノ耳目ニ觸レハ聊異國ト殊ル事アリ。能其意ニ協フモノハ和訓ヲ用レ_レ、俚鄙ニ涉ルモノハ、只字ノ傍ニ其ノ形勢ノ意ヲ記ス。現今清文翻譯創業ノ節、學者專心研究スルト雖_レ、尙未其深界ヲ指ス事能ハス。必ス後明ノ添削ヲ俟而已。左ニ衆學者姓名ヲ列ス